

**ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО_ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ТОРГІВЛІ ТА МАРКЕТИНГУ
Кафедра іноземної філології та перекладу**

**ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНОЇ ГАЛУЗЕВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ
СИЛАБУС (SYLLABUS)**

1.ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА (-ІВ)	
Викладач (-і)	Білоус Наталія Петрівна Дячук Людмила Сергіївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Профайл (резюме) викладача (-в)	https://knute.edu.ua/blog/read/?pid=14667&uk
Адреса кафедри	вул. Кіото, 19, м. Київ, ДТЕУ, корп. А, кім. 211, Кафедра іноземної філології та перекладу
Контактний тел.	+38(044)531-48-76
Е-mail:	n.bilous@knute.edu.ua l.dyachuk@knute.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання КНТЕУ	http://ldn.knute.edu.ua/course/view.php?id=1114
Консультації	https://knute.edu.ua/blog/read/?pid=15011&uk

2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Назва дисципліни	Переклад спеціальної галузевої термінології
Освітній ступінь	магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	Прикладна лінгвістика
Загальна характеристика	Кількість годин – 180 Кількість кредитів – 6 Співвідношення аудиторних годин і годин самостійної роботи: 42/138 Мова навчання: англійська Форма підсумкового контролю – екзамен Курс (рік навчання), семестр: 1-3 Формат навчання: очний/змішаний – курс, що має супровід в системі дистанційного навчання ДТЕУ, має структуру, контент, завдання і систему оцінювання
Пререквізити	Вивчення дисципліни базується на знаннях з таких дисциплін: «Іноземна мова за професійним спрямуванням (для економічних спеціальностей)», «Практика перекладу з першої іноземної мови (англійська)», «Іноземна мова ділової комунікації», «Стилістика англійської мови, як першої іноземної»
Анотація	Дисципліна «Переклад спеціальної галузевої термінології» призначена для здобувачів вищої освіти ОС «магістр», галузі

	<p>знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації «Прикладна лінгвістика» (ОП «Прикладна лінгвістика (лінгводидактика, англійська мова)»).</p> <p>Предметом вивчення дисципліни є особливості перекладу спеціальної галузевої термінології на основі базових знань з практики перекладу, з урахуванням жанрової приналежності тексту.</p> <p>Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс закінчується екзаменаційною роботою. Курс викладається англійською мовою.</p>
Методи навчання	<p>Поєднання традиційних і інноваційних методів навчання з використанням новітніх технологій: практичні заняття (тренінг/презентація/дискусія/комунікативний метод, семінари-бесіда, семінари-конференції, заняття у спеціальних перекладацьких лабораторіях та ін.)</p>
Мета та завдання	<p>Метою вивчення дисципліни «Переклад спеціальної галузевої термінології» є ознайомлення здобувачів вищої освіти з основами перекладу текстів різних галузей науки та техніки, нюансами текстів різної галузевої приналежності, лексико-граматичних особливостями відтворення текстів різних жанрів, прийомами та способами перекладу термінів.</p> <p>Завданнями вивчення дисципліни є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти знань термінологічного апарату сучасної теорії та практики перекладу та розширювати сферу інтересів у перекладознавчих дослідженнях; - опанувати навички вживання загальнонаукової та спеціальної термінологічної лексики при перекладі; - навчити здобувачів вищої освіти користуватися основними прийомами та способами, що є необхідними для успішного здійснення перекладу галузевої термінології; - навчити користуватися лексикографічними джерелами різних видів для якісного здійснення перекладу галузевих текстів; - опанувати загальну та вузькоспеціальну термінологію фахових текстів та знаходити її адекватні відповідники.
Результати навчання (компетентності)	<p>У результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати основні теоретичні засади адекватного письмового перекладу суспільно-політичних текстів; а також уміти здійснювати письмовий переклад текстів різних жанрів з іноземної мови рідною і навпаки; вирішувати лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу різножанрових текстів; вільно перекладати прості і складні терміни і знати способи їх перекладу.</p> <p><i>Загальні компетентності за освітньою програмою</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 01 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово 02 Здатність бути критичним і самокритичним 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми 05 Здатність працювати в команді та автономно 06 Здатність спілкуватися іноземною мовою 07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

09 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації

10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності)

14 Здатність працювати в міжнародному контексті

Спеціальні (фахові) компетентності за освітньою програмою

03 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки

06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

07 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень

08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату

09 Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів

12 Здатність здійснювати усний і письмовий переклад

Програмні результати навчання за освітньою програмою

01 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування

02 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами

03 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі

04 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування

05 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня

06 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації

09 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації

10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів

12 Дотримуватися правил академічної доброчесності

14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів

16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і

	<p>проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог</p> <p>17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі</p>
--	---

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА МОДУЛЯМИ ТА ТЕМАМИ

ІІІ КУРС ІІІ СЕМЕСТР

Тема 1. Основи термінознавства
Тема 2. Класифікація термінів
Тема 3. Публіцистичний стиль та термінологія
Тема 4. Особливості перекладу газетно-публіцистичної термінології
Тема 5. Особливості перекладу громадсько-політичної термінології
Тема 6. Семантико-стилістичні особливості перекладу рекламних текстів
Тема 7. Переклад юридичних текстів
Тема 8. Переклад юридичної термінології
Тема 9. Переклад юридичної термінології міжнародної документації
Тема 10. Особливості перекладу економічних термінів
Тема 11. Особливості перекладу термінів галузі бізнесу та фінансів
Тема 12. Особливості перекладу науково-технічних текстів
Тема 13. Способи творення і перекладу англomовної медичної термінології
Тема 14. Специфіка перекладу англomовної медичної документації

Форми контролю:

ФО – фронтальне опитування;
 ПП – письмовий переклад;
 СПТ – самостійний переклад тексту;
 МК – модульний контроль.

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ:

Оцінка за семестр – 100 балів:

Денна форма навчання

Модульний контроль 15 балів
 Аудиторна робота 42 год x 1,5 бали = 63 бали
 Індивідуальний переклад – 2x11 балів=22 бали

Екзамен – 100 балів

Підсумкова оцінка – середнє арифметичне від оцінки за модуль та екзамен.